

UDELAR

Scuola di traduttori

Ammissione 2023

Lingua Italiana

Leggere più volte il brano tratto da “ LA RABBIA E L’ORGOGGIO” Oriana Fallaci. Casa editrice Rizzoli. Prima edizione dicembre 2001. Anno 2004 – Venticinquesima edizione aprile 2004. Pagg.157, 158, 159, 160 e 161.

Il benessere è una conquista della civiltà non un pretesto per vivere a sbafo. Io sono andata a lavorare il giorno dei miei sedici anni, a diciotto anni mi sono comprata una bicicletta e mi sono sentita una regina. Mio padre lavorava già a nove anni. Mia madre, a dodici. E prima di morire mi disse: “Sa, sono tanto contenta d’aver visto cancellare certe ingiustizie”. Eh! Credeva che a non far lavorare più i bambini si fosse risolto tutto, povera mamma. Credeva che con la scuola obbligatoria e l’università accessibile a tutti (meraviglia da lei mai conosciuta, nemmeno concepita) i giovani imparassero le cose che lei non aveva imparato e avrebbe voluto imparare. Credeva d’aver vinto, credeva che avessimo vinto, povera mamma. Menomale che è morta prima d’accorgersi che si sbagliava! Perché abbiamo perso, caro amico, pero. Anziché futuri leader, i molluschi che ho detto. E risparmiati la battuta non-sono-tutti-così, vi-sono-anche-studenti-bravi, laureati-seri, ragazzi-e-ragazze-di prima qualità. Lo so bene che ci sono. Ci mancherebbe altro! Ma sono pochi, ahimè, troppo pochi. Non mi bastano. Non bastano.

Ovvio dunque che quell’Italia, anche quell’Italia, non è la mia Italia. E, inutile dirlo, ancor meno lo è l’Italia delle cicale con cui ho incominciato il discorso. Quelle cicale che dopo aver letto questi appunti mi odieranno più di quanto mi (odiare) _____ prima, che tra una spaghetтата e l’altra mi (maledire) _____. Mi augureranno di crepar presto ammazzata da qualche stinco di santo. Quelle cicale presuntuose, velenose, noiose, che nei dibattiti televisivi (rompere) _____ le scatole più delle cicale vere. ... Quelle malinconiche creature che vestite da ideologi, giornalisti, scrittori, commentatori, attori, cantanti, dicono ciò che va di moda o ciò che gli (dire) _____. ... E’ con questa gente che (tu volere) _____ vedermi cicalare quando mi rimproveri il silenzio che ho scelto, quando disapprovi la mia porta chiusa? Ora ci metto il catenaccio alla mia porta chiusa! Anzi compro un cane mordace, e ringrazio Iddio se sul cancellino che precede la porta chiusa Ci attacco un cartello con la scritta “Cave canem”. Sai perché? Perché ho saputo che alcune Cicale di Lusso verranno presto a New York. Ci (venire) _____ in vacanza, per visitare la nuova Ercolano e la nuova Pompei ossia le Torri che non esistono più. Prenderanno un aereo di lusso, scenderanno in un albergo di lusso, lo Waldorf Astoria o il Four Seasons o il Plaza dove per una notte non (spendersi) _____ mai meno di seicentocinquanta dollari, e posate le valigie correranno a guardare le macerie ... , e dopo sai che faranno? Andranno a comprarsi le maschere antigas che qui i negozi vendono a chi teme l’attacco chimico e batteriologico, E’ chic, capisci, rientrare a Roma con la maschera antigas comprata a New York per l’attacco chimico batteriologico. Consente di vantarsi, dire: “Sai, ho rischiato la pelle a New York!”. Consente anche di lanciare una nuova moda. La moda delle Vacanze Pericolose. Prima (inventare) _____ le Vacanze Intelligenti, ora inventeranno le Vacanze Pericolose, e va da sé

che le cicale di lusso o non di lusso degli altri paesi europei fanno esattamente lo stesso. Eccoci all'Europa.

Rispondere

1. Indicate se ci sono nel brano proposto nomi di persona italiani.
2. Chi sarebbero i protagonisti del brano se ce n'è più di uno?

Operare sul brano di pp. 157, 158, 159, 160 e 161.

- **Coniugare nel tempo giusto i verbi tra parentesi.**
- **Tradurre allo spagnolo la parte del brano scritta in neretto.**
- **Tradurre dallo Spagnolo in Italiano lo spezzone di notizie che si trova qui sotto.**

LO QUE SABEMOS

- Más de 34.000 personas han muerto y decenas de miles han resultado heridas después de que un terremoto de magnitud 7,8 sacudiera Turquía y Siria el lunes, según las autoridades.
- Los sobrevivientes, muchos de los cuales no tienen hogar, podrían enfrentar "un desastre secundario" ya que el frío y la nieve provocan "condiciones horribles que empeoran", dijo la Organización Mundial de la Salud.

Tratto e riassunto da un articolo di CNN in Spagnolo dell' 11 febbraio 2023